

## TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	9
<i>Foreword</i> .....	12
Remerciements .....	15
<i>Acknowledgements</i> .....	18
Introduction .....	21
<i>Introduction</i> .....	33
Sigles .....	44

### Première partie

#### PRÉCIS D'HISTOIRE DE LA TRADUCTION AU CANADA AN OUTLINE OF THE HISTORY OF TRANSLATION IN CANADA

Présentation .....	47	
<i>Introduction</i> .....	49	
A. Chronologie, 1534-1984 .....		51
B. Associations et organismes : buts et présidents .....		121
C. Sources d'archives .....		153
D. Écoles de traduction .....		159
E. Prix de traduction du Conseil des Arts du Canada .....		162
F. Prix de traduction John Glassco .....		165

### Deuxième partie

#### BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE DESCRIPTIVE BIBLIOGRAPHY

Présentation .....	169
<i>Introduction</i> .....	172

#### Chapitre premier -- Structure et codes

A. Liste des codes de la base de données .....	175
B. Liste des périodiques dépouillés .....	179
a. Classement par titres .....	179
b. Classement par codes .....	183
C. Liste des sujets .....	187

#### Chapitre II -- Bibliographie analytique

A. Livres et documents .....	193
B. Articles de périodiques .....	203
C. Articles de journaux .....	220

## Troisième partie

BIBLIOGRAPHIE ANNOTÉE  
ANNOTATED BIBLIOGRAPHY

Présentation .....	245
Introduction .....	248
A. Livres et documents .....	250
B. Articles de périodiques .....	290
C. Articles de journaux .....	351

## APPENDICE

Congrès mondiaux de la FIT, 1954-1984 .....	435
---	-----

## LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 - Associations provinciales et Conseil national ...	122
Tableau 2 - Associations professionnelles québécoises .....	130
Tableau 3 - Associations pancanadiennes .....	138
Tableau 4 - Organismes divers .....	143
Tableau 5 - Associations d'étudiants en traduction .....	150

## TABLE DES ILLUSTRATIONS

	Face à la page
Fig. 1 - Lexique iroquois-français de Jacques Cartier .....	52
Fig. 2 - Premier tarif officiel pour la traduction .....	53
Fig. 3 - Fac-similé d'une proclamation bilingue en Acadie ..	76
Fig. 4 - François-Joseph Cugnet .....	77
Fig. 5 - Première loi concernant la traduction .....	98
Fig. 6 - Bronze à l'effigie du traducteur Léon Gérin .....	99
Fig. 7 - Le Bureau des traducteurs militaires en 1944 .....	118
Fig. 8 - Georges Panneton .....	119
Fig. 9 - Quinzième anniversaire de la SIM .....	164
Fig. 10 - John Glassco .....	165
Fig. 11 - Traductions, mélanges .....	252
Fig. 12 - Le personnel de la division des Débats en 1954 ....	253
Fig. 13 - Le Journal des traducteurs et Meta .....	282
Fig. 14 - Stylistique comparée du français et de l'anglais ..	283
Fig. 15 - La revue <i>Ellipse</i> .....	312
Fig. 16 - Trois médailles .....	313
Fig. 17 - Deux langues, six idiomes .....	342
Fig. 18 - Bulletins d'associations professionnelles .....	343
Fig. 19 - Deux ouvrages de terminologie .....	382
Fig. 20 - Le magazine <i>Circuit</i> .....	383
Fig. 21 - <i>Au coeur du dialogue canadien</i> .....	422
Fig. 22 - Actes du VIII <sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT .....	423